



MARKA MÍKOVÁ

**Der Herr
und der Spatz**
**The Man and
the Sparrow**

ILLUSTRIERT VON NIKKARIN

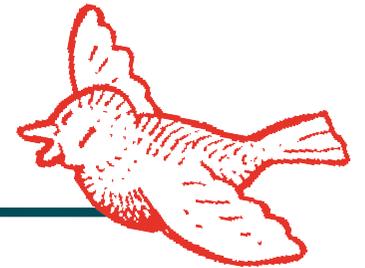
ÜBERSETZUNG
THERESA CLAUBERG

TRANSLATION
BY BRIAN PAUL KENETY

Schenk



**Dies ist eine
Geschichte über
die Freundschaft
zwischen einem
Herrn und einem
Spatzen.**



**This is a tale
of friendship
between a man and
a sparrow.**



Und es ist eine wahre
Geschichte. Und eine, welche
noch gar nicht so lange in der
Vergangenheit liegt.



And it's a true story, and one
that happened
not so long ago.

Der Herr lebte ziemlich abgeschieden am Rande eines Dorfes in einem wunderschönen Häuschen mit einem kleinen Garten. Von früh bis spät arbeitete er an seinem Computer. In der Früh kochte er sich immer einen Kaffee; bei schönem Wetter setzte er sich mit seinem Computer in den Garten, bei schlechtem Wetter blieb er im Haus. Er trank Kaffee und arbeitete und arbeitete. Mittags aß er ein Süppchen oder Linsen, Spiegeleier oder Blumenkohl mit Kartoffeln und dann arbeitete und arbeitete und arbeitete er. Abends öffnete er den Kühlschrank und legte sich alles auf den Teller, worauf er gerade Lust hatte. Manchmal sah das ziemlich komisch aus, es gab zum Beispiel Tomaten mit Eis und eingelegten Gurken oder Käse mit Jogurt, bestreut mit Kakao und

6

The man lived a rather solitary life on the outskirts of a village, in a beautiful little house with a small garden. From morning till night he worked at his computer. Every morning he would make himself some coffee, and if it was nice outside he would go out into the garden, and if it wasn't he stayed inside, drank coffee, and worked and worked and worked. Around midday, he would have some soup, or lentils, maybe fried eggs or cauliflower with potatoes, and then again he worked and worked and worked. In the evening, he opened the refrigerator and filled his plate with whatever he fancied. At times it all looked rather odd together on his plate, which might have tomatoes alongside ice cream and a pickle, or perhaps a bit of cheese and yoghurt sprinkled with

übergossen mit Senf, oder Salami mit Butter, Apfel und Mayonnaise. Und dann naschte er von allem, genoss den Geschmack, schmatzte und nickte anerkennend. Er spülte alles mit Holunderlimonade runter, manchmal auch mit Bier, ein anderes Mal mit Wein und dann arbeitete und arbeitete und arbeitete er.

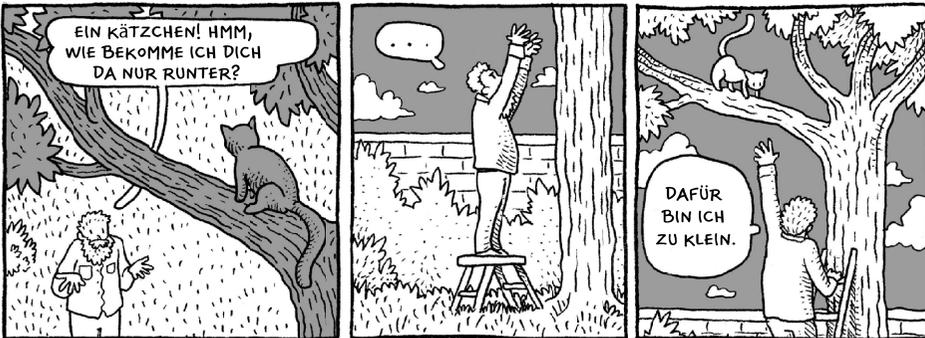
Ab und zu fuhr er mit dem Auto einkaufen, füllte seine Vorräte im Kühlschrank auf und kochte und backte den ganzen Tag, um für den Rest der Woche vorgekocht zu haben und nicht mehr daran denken zu müssen. Abends schaltete er den Fernseher ein, warf aber nur einen flüchtigen Blick auf den Bildschirm, zappte durch das Programm und arbeitete und arbeitete und arbeitete, bis er einschlief.

7

cocoa and mustard, or salami with butter, apple and mayonnaise. And then he tucked in and savoured the tastes, smacking his lips as he nodded in approval. He would wash it all down with elderberry juice, or perhaps beer, at other times with some wine, and then again he would work and work and work.

Now and then he went by car to do a bit of shopping, and then restocked his refrigerator and cooked all day long, so that he would have meals ready for a full week in advance and not have to think about it again. In the evening he'd turn on the telly, but he didn't give it his full attention, just flipped through the channels and then again he would work and work and work until he fell asleep.

SELTSAME GERÄUSCHE



STRANGE NOISES

